



*Votes and Proceedings*  
*Thursday, 1 November 2001 - No. 51*

*Ten o'clock*  
**President : Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

**TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.05 o'clock a.m.

---

**ORDERS OF THE DAY**

**Government Bills**

*Passage in Principle*

Resuming the debate on the motion by Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, —That Bill 26, An Act to amend the Act respecting the Régie du logement and the Civil Code, do now pass in principle;

On motion by Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, the debate was adjourned.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 20, at 11.40 o'clock am., Mr. Bissonnet, Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 2.05 o'clock p.m.

**1 November 2001**

---

Moment of reflection

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Introduction of Bills**

Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

49      An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec.

The motion was carried.

### **Presenting Papers**

Mrs. Harel, Minister of State for Municipal Affairs and Greater Montréal, tabled the following:

The annual report of the Commission municipale du Québec for the fiscal year ended 31 March 2001.

(Sessional Paper No. 649-20011101)

---

Mr. Rochon, Minister of State for Labour, Employment and Social Solidarity, tabled the following:

The annual report of the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale for the fiscal year ended 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 650-20011101)

The annual report of Emploi-Québec for the fiscal year ended 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 651-20011101)

## 1 November 2001

---

A copy of a service contract for the ALFA project, signed in June 2001, between the Régie des rentes du Québec and CGI Inc., accompanied by a favourable notice, dated 4 June 2001, from the Commission d'accès à l'information du Québec;

(Sessional Paper No. 652-20011101)

A copy of an agreement, signed in September 2001, between the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale and the Ministère de l'Éducation, regarding exchanges of information about beneficiaries of employment assistance and the university clientele, accompanied by a favourable notice, dated 18 October 2001, from the Commission d'accès à l'information du Québec.

(Sessional Paper No. 653-20011101)

---

Mr. Trudel, Minister of State for Health and Social Services, tabled the following:

A copy of an agreement for the communication of information, signed in August 2001, between the Régie de l'assurance maladie du Québec and the Minister of Justice, accompanied by a favourable notice, dated 11 September 2001, from the Commission d'accès à l'information du Québec;

(Sessional Paper No. 654-20011101)

The annual reports on the examination of complaints, for the fiscal year ended 31 March 2001, of the following regional health and social services boards:

— Abitibi-Témiscamingue;

(Sessional Paper No. 655-20011101)

— Outaouais;

(Sessional Paper No. 656-20011101)

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2001, of the following regional health and social services boards:

— Montréal-Centre;

(Sessional Paper No. 657-20011101)

— Outaouais.

(Sessional Paper No. 658-20011101)

**1 November 2001**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 188, Mr. Brassard, Government House Leader, moved:

THAT, pursuant to section 392 of the *Act respecting health services and social services*, the 2000-2001 annual reports of the following regional health and social services boards:

— Montréal-Centre; and

— Outaouais;

be referred to the Committee on Social Affairs for consideration;

THAT the Minister of State for Health and Social Services be a member of the said committee for the duration of the proceedings with respect to this order of reference.

The motion was carried.

---

Mr. G. Baril, Minister of State for Regions and Minister of Industry and Trade, tabled the following:

The annual report of the Société Innovatech Régions ressources for the fiscal year ended 31 March 2001.

(Sessional Paper No. 659-20011101)

---

Mrs. Goupil, Minister of State for Child and Family Welfare, tabled the following:

The annual report of the Conseil du statut de la femme for the fiscal year ended 31 March 2001.

(Sessional Paper No. 660-20011101)

**1 November 2001**

---

### **Presenting Petitions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Carrier-Perreault (Les Chutes-de-la-Chaudière) tabled the following:

The abstract of a petition, signed by 311 petitioners from the Collège de Lévis, concerning the public transportation service Trans-Sud.  
(Sessional Paper No. 661-20011101)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Boisclair, Minister of the Environment, tabled the following:

A copy of a letter, dated 18 January 1999, that Mr. Yves Gauthier, engineer with Rousseau Sauvé Warren Inc., sent to Mr. Valmont Forbes of Montacier Inc. about the removal of snow from the roof of the Olympic Stadium in Montréal.  
(Sessional Paper No. 662-20011101)

### **Motions Without Notice**

Mrs. Gagnon-Tremblay (Saint-François) moved:

THAT the National Assembly offer its sympathies to the family and friends of Mrs. Solange Chaput-Rolland, who died this morning.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

At the invitation of Mr. President, the Assembly observed a moment of silence.

**1 November 2001**

---

Mrs. Gauthier (Jonquière) moved:

THAT the members of the National Assembly pay homage to Mrs. Arlette Fortin, a native of Jonquière, who on 29 October last received the 2001 Robert Cliche Prize for her novel "C'est la faute au bonheur."

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Brassard, Government House Leader, convened the following committees:

- the Committee on Social Affairs, to continue its detailed consideration of Bill 27, An Act respecting the Health and Social Services Ombudsman and amending various legislative provisions;
- the Committee on Education, to give detailed consideration to Bill 35, An Act to amend the Education Act.

Mr. Bissonnet, Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Public Administration will meet to examine the financial commitments of the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale contained in the lists for the months of April 1999 to March 2001 for the social solidarity sector.

### **Information on the Proceedings of the Assembly**

Mr. Bissonnet, Vice-President, informed the Assembly that on Friday, 9 November 2001, Mr. Williams (Nelligan) would question Mr. Trudel, Minister of State

**1 November 2001**

---

for Health and Social Services, during an interpellation on "The state of the pre-hospitalization emergency services system and network."

---

### **ORDERS OF THE DAY**

At 3.41 o'clock p.m., at the request of Mr. Brassard, Government House Leader, and by leave of the Assembly to set aside Standing Order 20, Mr. Bissonnet, Vice-President, suspended the proceedings until 4.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 4.02 o'clock p.m.

### **Business Having Precedence**

#### *Budget Speech*

Mrs. Marois, Minister of State for the Economy and Finance, delivered the Budget Speech.

During her address, by leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mrs. Marois laid the following documents upon the Table:

The text of the budget speech;

(Sessional Paper No. 663-20011101)

The summary of consolidated financial operations of the Government of Québec for 2001-2002;

(Sessional Paper No. 664-20011101)



### **1 November 2001**

---

The summary of estimated consolidated financial operations of the Government of Québec for 2002-2003;

(Sessional Paper No. 665-20011101)

The estimated budgetary receipts of the Government of Québec for 2002-2003;

(Sessional Paper No. 666-20011101)

The estimated budgetary expenses of the Government of Québec for 2002-2003;

(Sessional Paper No. 667-20011101)

The estimated non-budgetary operations of the Government of Québec for 2002-2003;

(Sessional Paper No. 668-20011101)

The estimated financing operations of the Government of Québec for 2002-2003;

(Sessional Paper No. 669-20011101)

Supplementary information on the 2002-2003 budgetary measures;

(Sessional Paper No. 670-20011101)

The budgetary plan for 2002-2003;

(Sessional Paper No. 671-20011101)

The government's action plan and economic policy.

(Sessional Paper No. 672-20011101)

At the end of her address, Mrs. Marois moved, —That this Assembly approves in general the budgetary policy of the Government.

Mrs. Jérôme-Forget (Marguerite-Bourgeoys) then commented on behalf of the Official Opposition.

---

Then, at 5.53 o'clock p.m., Mr. President suspended the proceedings until 6.00 o'clock p.m.

**1 November 2001**

---

### **Debates Upon Adjournment**

At 6.04 o'clock p.m. the Assembly held three debates upon adjournment:

- the first on a question by Mr. Després (Limoilou) to Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, about the resources made available for the municipal elections to be held on 4 November next;
- the second on a question by Mr. Whissell (Argenteuil) to Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, about the consultations on the orientations resulting from the passage of Bill 184 on the right to farm;
- the third, on a question by Mrs. Beauchamp (Sauvé) to Mrs. Lemieux, Minister of Culture and Communications, about the budget of Télé-Québec.

---

At 6.43 o'clock p.m., Mr. Brouillet, Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 6 November 2001, at 10.00 o'clock a.m.

---

### **ROYAL ASSENT**

On Thursday, 1 November 2001, at 10.10 o'clock a.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Brouillet, Vice-President of the National Assembly, of Mr. Beaulne (Marguerite-D'Youville), Mr. Létourneau (Ungava), and Mr. Pagé (Labelle), the Delegates of the Premier, of Mr. Whissell (Argenteuil), the Delegate of the Leader of the Official Opposition, and of Mr. Arsenault, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

**1 November 2001**

---

- 57     An Act to amend the Securities Act;
- 154    An Act to amend the Agricultural Merit Act, the Restauration Merit Act  
and the Fishermen's Merit Act;
- 196    An Act respecting the Agence universitaire de la Francophonie.

**JEAN-PIERRE CHARBONNEAU**

*President*